



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Culture e società		
ACADEMIC YEAR	2023/2024		
MASTER'S DEGREE (MSC)	COMMUNICATION OF CULTURAL HERITAGE		
SUBJECT	THEORY OF TRANSLATION		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C		
AMBIT	21051-Attività formative affini o integrative		
CODE	13521		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04		
HEAD PROFESSOR(S)	LAVIERI ANTONIO	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	6		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	110		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	40		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	LAVIERI ANTONIO Tuesday 11:30 12:30 Viale delle Scienze, Ed. 2, Primo piano, Stanza 19.		

DOCENTE: Prof. ANTONIO LAVIERI

PREREQUISITES	No prerequisites required.
LEARNING OUTCOMES	<p>Knowledge and understanding Students must be able to describe, with a correct and adequate metalanguage, the epistemological models and the main concepts of contemporary translation studies. They will also have to demonstrate that they know the contents of the monographic course and that they have acquired the critical-analytical tools useful for understanding and tackling translation-related problems in their relationship with cultural and anthropological studies.</p> <p>Ability to apply knowledge and understanding The student is able to analyze and apply the acquired translation knowledge.</p> <p>Judgment autonomy At the end of the course, students will be able to understand and analyze the theoretical-methodological models studied and to reflect autonomously on the disciplinary regime of TS in the field of human and social sciences.</p> <p>Communication skills Students must be able to discuss and analyze translation studies problems with a correct metalanguage.</p> <p>Learning ability The student's progress will be monitored through constant reflection on the translation metalanguage.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>The exam consists of an oral exam. The oral test consists of an interview, aimed at ascertaining the possession of the disciplinary skills and knowledge required by the course and is divided into a minimum of three questions. These are specifically designed to test the intended learning outcomes and will tend to test a) the acquired knowledge, b) the ability to process and apply the knowledge to specific examples, c) the possession of adequate presentation skills.</p> <p>The maximum score is obtained if the student has excellent skills in all areas. In this regard, the importance of mastering the language of the discipline, precision in the use of terms and the ability to express reasoning clearly and completely.</p> <p>The evaluation will be expressed in thirtieths. The candidate will have to answer five to six questions on all parts of the program topic, with reference to the recommended texts.</p> <p>30 - 30 and praise a) Advanced knowledge of the topics and critical understanding of the theories of the principles of the discipline b) Advanced ability to apply knowledge and solve problems also proposed in an innovative key c) Full ownership of the specific language d) Ability to organize work in an autonomous and innovative way</p> <p>26 - 29 a) Comprehensive and specialized knowledge accompanied by awareness criticism b) Complete ability to apply acquired knowledge and to develop creative solutions to abstract problems c) Good command of specialized language d) Ability to organize work independently</p> <p>22-25 a) Knowledge of facts, principles, processes and general teaching concepts b) Basic ability to apply methods, material tools and related information to teaching c) Basic knowledge of specialized language d) Basic ability to organize work independently</p> <p>18-21 a) Minimal knowledge of the main teaching topics b) Minimum ability to autonomously apply the acquired knowledge c) Minimal command of the technical language d) Minimum ability to organize work independently</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>Introduction to the theory of translation (16 hours) Having escaped the rigidity of linguistic models, in recent years translation studies have acquired complete disciplinary autonomy in the field of human and social sciences. The studies conducted since the 1970s have made it possible to identify, beyond a normative poetics and in favor of a functional and descriptive methodology, the historical-cultural factors - social, anthropological, aesthetic, ideological - which come into play in the translation process. This first part of the course aims to briefly retrace the historical-theoretical and epistemological path of contemporary translation studies, with particular reference to French, Anglo-American and Italian translation studies.</p> <p>Monographic course (24 hours) How to make worlds with translations. Imaginaries of translating and social memory</p> <p>How has translation changed (and continues to change) the history of reality?</p>

	<p>How, when and why do translation practices feed values and knowledge, norms and beliefs, sense and culture? From literature to religions, from linguistics to spiritism up to psychiatry and ethnography, translating is a constitutive cognitive operation in the process of symbolic meaning of the world. Starting from the analysis of specific textual, linguistic and iconographic documents, the imaginary of translating takes shape as a reflective space of rare heuristic effectiveness, in which intellectual techniques and discursive models, collective intelligences and numerical identities, hermeneutic traditions and emotional communities interact.</p> <p>The texts for the final exam are the same for both attending and non-attending students.</p> <p>Erasmus students are kindly requested to contact the professor for further information on course contents and readings.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	Frontal Lessons
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>S. Borutti, U. Heidmann, La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture, Bollati Boringhieri, Torino 2012 (pp. 15-33; 108-136).</p> <p>A. Lavieri, I sogni di Babele. Studi sull'immaginario del tradurre, Carocci, Roma 2024 (in preparazione).</p> <p>A. Lavieri, « Anthropology and translation, in Y. Gambier e L. Van Dooslaer (eds.), Handbook of Translation Studies, vol. 5, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2021, pp. 11-16.</p> <p>S. Nergaard (a cura di), Teorie contemporanee della traduzione, Bompiani, Milano 1995 (Introduzione).</p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	Introduction to contemporary theories of translation
2	The limits of Linguistics
4	From "Traduttologia" to Translation Studies
2	Cultural and symbolic implications of translation metalanguage
4	Translation as an epistemological device in the human and social sciences
2	Introduction to the imaginaries of translating
4	Pseudo-translation and invention of the sacred
4	Translations, glossolalia and psychiatry
4	Translation in the ethnographic invention of the Other
4	Translation errors and iconographic descriptions
4	Translating the classics into artificial languages: from TV series to videogames
2	Translations and social memory